

大湄公河次区域便利货物及 人员跨境运输协定 (CBTA) “早期收获” 计划的执行

培训第一模块 (B) 部分 – 合规问题

根据 TA-8748项目区域子项目2 (SP2) – “支持GMS运输及贸易便利化行动计划的实施”

制定培训项目内容

由亚洲开发银行和澳大利亚外交贸易部提供支持

介绍

- “早期收获” 谅解备忘录是基于《GMS 便利货物及人员跨境运输协定》(简称“便运协定” CBTA) 所作出的承诺。
- 合规问题归“所属”国或“东道”国管辖。
- **“所属”国**就是运输企业注册登记并且其运输车辆基地所在的GMS国家。
- **“东道”国**则是根据CBTA“早期收获”计划实施运输营运过程中经过或前往的其它GMS国家。

“所属” 国的合规问题

- GMS各国可颁发最多500张多次入境的GMS公路运输许可证和暂准进入单证（TAD）。申请公路运输许可证和暂准进入单证（TAD）的企业必须具备以下资质：
 1. 在所属国登记注册为国际运输承运人，并满足便运协定CBTA附件9中第2、3、4、5、6条规定，即：
 2. 所属国公民拥有至少51%的资产并且由所属国公民管理运营。
 3. 在颁证国没有出现违规或受罚纪录，合法纪录清白，没有当前的和/或未了结的破产程序。
 4. 拥有合法运营的执业资质（即在法律事务、运营管理、道路安全和技术层面符合该企业运营所在国关于道路运输业务的各项规定）。
 5. 具备财务偿还能力，能够承担任何运营和/或契约责任。

“所属” 国的合规问题

(续)

- 承运人必须保证驾驶员和运输车辆满足CBTA文本中第11至18条中关于入境的规定条件，主要涉及以下几个方面：
 - a) 车辆登记
 - b) 关于车辆的技术性要求（安全和排放标准）
 - c) 提供技术检验证明
 - d) 车辆第三者责任强制险（覆盖全程）
 - e) 驾驶许可证
- 车主/运营人必须签字认可每一份车辆暂准进入单证第5页上的内容，充分了解使用该单证的相关条件。



GMS Road Transport Permit*

This document is issued in accordance with Protocol 3 and Article 23 of the Agreement between and among the Governments of the Kingdom of Cambodia, the People's Republic of China, the Lao People's Democratic Republic, the Union of Myanmar, the Kingdom of Thailand, and the Socialist Republic of Viet Nam for the Facilitation of Cross-Border Transport of Goods and People.

Permit No.

Country code	Permit Number	Barcode
--------------	---------------	---------

Type of Permit/Transport Operation:⁷ Scheduled passenger Non-scheduled passenger Cargo

1. Issuing Authority:

1.1 Name: _____
 1.2 Address: _____
 1.3 Contact Data:⁸ _____

2. Beneficiary of the Permit:⁹

2.1 Name: _____
 2.2 Address: _____
 2.3 Contact Data: _____
 2.4 Road Transport Operator's National License:¹⁰ _____

3. Particulars for Scheduled Passenger Transport Operations Only:

3.1 Itinerary: _____
 3.2 Frequency of operations for the beneficiary: _____
 3.3 Maximum Capacity (number of seats/persons): _____
 3.4 Other Restrictions:⁶ _____

4. Period of Validity:⁷ from _____ until _____

5. Allocated Vehicle Registration Number:⁸

Prime mover/Truck/Bus		Semi-trailer	
1		5	
2		6	
3		7	
4		8	

Place and date of issuance: _____ Authentication (Seal/Stamp, Signature) _____

* Warning: Counterfeiting is a criminal offence. This permit entitles its holder to perform cross-border road transport operations in the GMS region, subject to compliance with national laws of the Host Country, and the other conditions of the Agreement. The transport operator shall keep the original of this permit on board the vehicle at all times during cross-border transport operations for inspection and control purposes by authorities. This permit shall be valid only for the vehicle of which the registration number is entered on the permit form. Except for scheduled passenger transport operations, the itineraries are restricted to the entry point, routes, and conditions defined in Protocol 3 to the Agreement.

4. Please tick the type of transport operation.
 5. Contact data may include: telephone number, fax number, email address, etc.
 6. This permit is non-transferable and non-negotiable and non-transferable.
 7. The validity of the permit shall be subject to the validity of the holder's/transport operator license.
 8. Other restrictions on this type of transport operations arising from the arrangements on terms and conditions by the Country whose territory is traversed as per Article 1(b) of Protocol 3 to the Agreement.
 9. Provided the permit was used before the expiry of its validity date by entering the territory of another GMS-country than that of its holder transport operator, it shall remain valid until the completion of the transport operation by the return of the vehicle to its Home Country. A cross-border transport operation shall be completed by the exit of the vehicle from the Host Country territory within a period of 30 days from the date of entry in the Host Country territory. If the transport operator is unable to timely leave the Host Country territory, he/she shall inform the Host Country Competent Authority and may be required to file a request for extension.
 10. Type of vehicle should be entered. Only the number(s) entered in the last box prevail(s). If the form has become full within its validity period, the issuing authority shall upon a simple request from its holder forthwith replace the original form.

Hiệp định Tạo thuận lợi vận tải người và hàng hoá qua lại biên giới giữa các nước Tiểu vùng Mê Kông mở rộng

Greater Mekong Subregion Cross-Border Transport Facilitation Agreement



Sổ theo dõi Tạm nhập Phương tiện vận tải

Motor Vehicle Temporary Admission Document

Cộng hoà xã hội chủ nghĩa Việt Nam
Socialist Republic of Viet Nam

“东道”国的合规问题

- 运输车辆必须随时携带其所属国该管机构颁发的公路运输许可证和暂准进入单证（TAD）原件。
- 暂准进入单证（TAD）类似于运输车辆的“护照”，在入境和出境时必须由东道国的海关部门签署或加盖公章并标注日期。
- 对于入境次数不加限制，但是在任意东道国的单次停留时间不得超过30日。
- 运输车辆可以从一个过境点入境而从另一个过境点离境，但是只能使用便运协定（CBTA）议定书1中规定的路网进行运输。
- 在启动这项计划时，老挝将开放从会晒到磨丁的3号国道、从沙湾拿吉到丹萨旺的9号国道以及从磨丁到农诺肯的13号国道。
- 缅甸将于2020年6月加入“早期收获”计划。

“东道”国的合规问题 (续)

- 运输车辆必须符合其预定行程中东道国道路网络上沿途关于车辆重量、车轴载荷和车辆尺寸的技术标准（可能包括几个GMS国家）。
- 在制定行程计划时就要考虑到路线和载荷的问题，因为违反这些规定（这些规定对于保障CBTA路网的质量至关重要）可能会导致吊销公路运输许可证，并且取消犯规承运人参与“早期收获”计划的资格。
- 在使用CBTA路网沿途过境、搭载或卸载货物或旅客的过程中（CBTA议定书1中列出了允许使用的路网），承运人将与同等类型和同等载荷的当地车辆享受同等的通过待遇。
- 不允许行使国内载运权（即在同一东道国内搭载和卸载客货的行为），因为“早期收获”计划必须是“跨境运输”。
- 应当留意并遵守限速、道路交通信号标识以及一般性的道路安全规则，包括在靠右行驶的道路上驾驶左座驾驶车辆（以及相反的情况）。
- 运输车辆必须在任何时刻均配备有效的第三者责任险。

“东道” 国的合规问题 (续)

- 运输的货物仍须遵守当前的国内海关程序（也就意味着，CBTA附件6中关于次区域统一的过境和内陆运输体系的内容不适用于“早期收获”计划）。
- 如果存在特别的安排，那么承运人可以根据当前适用的做法使用其它（比如国家的）货物运输海关过境程序。
- 依据“早期收获”计划谅解备忘录和CBTA第18条内容的精神，对于车辆和集装箱不要求提供资金担保（海关担保）。
- 东道国内参与议定书1的过境点海关部门将对公路运输许可证和暂准进入单证（TAD）进行管理，在外籍车辆入境和离境时在证件上加盖印章并注明日期。

- 如欲了解有关CBTA “早期收获” 计划的更多信息，包括已经签署的“早期收获” 计划谅解备忘录文本、公路运输许可证和暂准进入单证（TAD）的样本以及EH（早期收获计划）手册的内容，请访问 www.greatermekong.org/ttf
- 如欲咨询“早期收获” 计划执行和实施的相关问题，请与亚洲开发银行（ADB）下述联络人取得联系：

Ms. Kanya Sasradipoera (kanyass@adb.org)

谢谢！

根据 TA-8748项目区域子项目2 (SP2) – “支持GMS运输及贸易便利化行动计划的实施”

制定培训项目内容

由亚洲开发银行和澳大利亚外交贸易部提供支持